



Jérôme BERNEY

# IN THE FIRE

pour chœur mixte et hang  
for mixed choir and hang

sur un poème de / on a poem by  
**Tomas Venclova**

**Partition complète**

## AVANT-PROPOS

« In the fire » est le fruit d'une commande de la Fondation Ledig-Rowohlt, à Lavigny (Suisse), fondation qui avait accueilli en son temps le célèbre écrivain lituanien Tomas Venclova (1937-), auteur du poème mis en musique ici. La création, le 15 septembre 2016, fut d'ailleurs l'occasion d'une petite expérience musicale et littéraire, avec un poème d'abord lu en lituanien, puis slamé en français (« Dans les flammes », pour voix et cajón), et enfin, chanté en anglais, dans la version éditée ici, pour chœur mixte et hang.

L'idée de construire « In the fire » autour et à partir des tonalités du hang, de mon hang en ré mineur devrais-je préciser (puisqu'il existe des hang dans différentes tonalités et avec différentes notes), est venue notamment du côté incantatoire, rythmique du poème. La structure en quatre strophes du poème donnait également l'occasion d'aborder les sept notes de mon instrument selon différents angles harmoniques. Une contrainte, comme souvent, très inspirante.

Quoi qu'il en soit, « In the fire » est ainsi probablement l'une des premières pièces, si ce n'est la première, pour hang et chœur ! Une spécificité qui a donné des ailes à cette oeuvre, souvent chantée par Voix de Lausanne, dirigé par Charlotte Thibaud et Dominique Tille, et jusqu'à Vilnius en 2017 (avec le chœur Jauna Muzika) à l'occasion des 80 ans de Tomas Venclova. Une idée que j'ai ensuite reprise à l'occasion de la Fête des Vignerons 2019 (Vevey, Suisse), en composant la musique du tableau « Larmes » à partir de ce même hang.

A noter encore qu'un enregistrement live de « In the fire » peut être écouté sur la plateforme numérique Bandcamp (<https://jeromeberney.bandcamp.com>) et qu'un disque, publié par VDE-Gallo, comportant mon « Blue Stabat Mater » et « In the fire », verra le jour fin 2021.

Jérôme Berney

## FOREWORD

« In the Fire » was commissioned by the Ledig-Rowohlt Foundation in Lavigny (Switzerland), a foundation which in its time welcomed the famous Lithuanian writer Tomas Venclova (1937-). Venclova is the very same author of the poem « In the Fire » which was to be set to music. The premiere was to take place on September 15, 2016. It was the occasion for a small musical and literary experiment: the poem was first read in Lithuanian and then slammed in French (« Dans les flammes », for voice and cajón). It was then finally sung in English in the version published here, for mixed choir and hang.

The idea of building « In the Fire » around and from the tones of the hang, (my hang in D minor should I specify, since there are hangs in different keys and with different notes), was inspired mainly by the incantatory and rhythmic aspect of the poem. The four-stanza structure of the poem also gave me the opportunity to approach the seven notes of my instrument from different harmonic angles. This constraint turned to be very inspirational.

Thus, « In the fire » is probably one of the first pieces, if not the very first one, for hang and choir. This specificity gave wings to the work often sung by Voix de Lausanne, directed by Charlotte Thibaud and Dominique Tille in Switzerland. It also enabled « In the Fire » to be performed in Vilnius in 2017 (with Jauna Muzika choir) on the occasion of Tomas Venclova's 80th birthday.

While composing the music for the tableau « Larmes » on the occasion of the 2019 Fête des Vignerons (Vevey, Switzerland), I took up again the idea of building that piece of music around the same hang.

A live recording of « In the Fire » can be found on the Bandcamp digital platform (<https://jeromeberney.bandcamp.com>) and a disc (published by VDE-Gallo and featuring my "Blue Stabat Mater" and "In the Fire") will be released at the end of 2021.

Jérôme Berney  
(with help from Claire Martinet for translation)

# In the fire

Score

for mixed choir SATB and percussions

Poem : Tomas Venclova

English Translation : Diane Senechal

Music : Jérôme Berney

**A** ♩ = 132 *mf*

Hang  
(D3, A3, D4, F4, A4, G4, E4, C4)

Brush *mf*

Cymbal + cajón

Hang (or handpan, or bass xylophone), cajón and cymbal can be played by a single percussionist (cymbal with right hand, cajón and hang with left hand, successively)

6

Hg

C.+c.

9 *mp*

S

A

T

B

Hg

C.+c.

in the fi - re the fi - re in the  
in the fi - re in the fi - re in the  
in the fi - re in the fi - re in the  
in the fi - re in the fi - re in the

14

S  
fi - re in the fi - re in the fi - re

A  
fi - re in the fi - re in the fi - re

T  
fi - re in the fi - re in the fi - re

B  
fi - re in the fi - re in the fi - re

C.+c.

19

S  
*p* where space pulls o - ver

A  
*p* where space pulls o - ver

T  
*p* where space pulls o - ver

B  
*p* where space pulls o - ver

C.+c.

24

S  
— to the side and yields to time\_\_\_\_\_

A  
— to the side and yields to time\_\_\_\_\_

T  
— to the side and yields to time\_\_\_\_\_

B  
— to the side and yields to time\_\_\_\_\_

C.+c.

29

S  
cross out my soul make the not me in me ex - pi - re\_\_\_\_\_

A  
cross out my soul make the not me in me ex - pi - re\_\_\_\_\_

T  
cross out my soul make the not me in me ex - pi - re\_\_\_\_\_

B  
cross out my soul make the not me in me ex - pi - re\_\_\_\_\_

C.+c.

34

S *p* that the ex - al - ted no - thing

A *p* that the ex - al - ted no - thing

T *p* that the ex - al - ted no - thing

B *p* that the ex - al - ted no - thing

C.+c. *p*

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

39

S *cresc.* tas - ting peace may be - come a spark a speck

A *cresc.* tas - ting peace may be - come a spark a speck

T *cresc.* tas - ting peace may be - come a spark a speck

B *cresc.* tas - ting peace may be - come a spark a speck

C.+c. *cresc.*

44

S  
a line and a breach in a fi - re

A  
a line and a breach in a fi - re

T  
a line and a breach in a fi - re

B  
a line and a breach in a fi - re

C.+c.

*f*

49

Hg

C.+c.

*f*

53

S

Hg

C.+c.

*rit.*

*mp* *mf*

*mf*

**B**

58

Hg

C.+c.

*a tempo*

64

*mp*

S in wa - ter in wa - ter

*mp*

A in wa - ter in wa - ter

*mp*

T in wa - ter in wa - ter

*mp*

B in wa - ter in wa - ter

Hg

C.+c.

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

69

S in wa - ter in wa - ter in

A in wa - ter in wa - ter in

T in wa - ter in wa - ter in

B in wa - ter in wa - ter in

C.+c.



74

S wa - ter be - neath the cu - po - la filled *p*

A wa - ter be - neath the cu - po - la filled *p*

T wa - ter be - neath the cu - po - la filled *p*

B wa - ter be - neath the cu - po - la filled *p*

C.+c.

79

S with e - cho and ice to - day *mf*

A with e - cho and ice day *mf*

T with e - cho and ice day *mf*

B with e - cho and ice day *mf*

C.+c.

84

S you pro - tect me and hand me to the o - thers

A me hand o

T me hand o

B me hand o

C.+c.

89

S *p* may I not re - turn home

A *p* may I not re - turn home

T *p* may I not re - turn home

B *p* may I not re - turn home

C.+c. *p*

94

S don't see me don't break my dis - guise where

A don't see me don't break my dis - guise where

T don't see me don't break my dis - guise where

B don't see me don't break my dis - guise where

C.+c.

99

S *cresc.* eight bri-dges — *f* sway in the pier - cing. cold in the

A *cresc.* eight bri-dges — *f* in the pier - cing. cold in the

T *cresc.* eight bri-dges — sway in the pier - cing. cold in the

B *cresc.* eight bri-dges — sway in the pier - cing. cold in the

C.+c. *cresc.*

104

S  
wa - ter

A  
wa - ter

T  
wa - ter

B  
wa - ter

Hg

C.+c.

109

Hg

C.+c.

113

Hg

C.+c.

117

Hg

C.+c.

*rit.*

121

Hg

C.+c.

**C**  $\text{♩} = 178$

*mf*

stick

126 *mf*

S un - der - ground un - der - ground un -

A *mf*  
un - der - ground un - der - ground un - der - ground

Hg

C.+c.

131 *pp*

S - der - ground un - der - ground un - der - ground

A un - der - ground un - der - ground

T *mf*  
where the stone falls. a -

B *mf*  
where the stone falls. a -

Hg

C.+c.

136

S  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un -

A  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground

T  
part \_\_\_\_\_ and the sound - less. stream \_\_\_\_\_ stays. to - ge - ther \_\_\_\_\_

B  
part \_\_\_\_\_ and the sound - less. stream \_\_\_\_\_ stays. to - ge - ther \_\_\_\_\_

Hg

C.+c.

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

141

S  
- der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_

A  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_

T  
\_\_\_\_\_ where the win - ter \_\_\_\_\_

B  
\_\_\_\_\_ where the win - ter \_\_\_\_\_

Hg

C.+c.

146

S  
un - der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground\_\_\_\_\_ un -

A  
un - der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground

T  
ma - tures\_\_\_\_\_ and no co - lour\_\_\_\_\_ in\_ green can be\_ found\_

B  
ma - tures\_\_\_\_\_ and no co - lour\_\_\_\_\_ in\_ green can be\_ found\_

Hg

C.+c.

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

151

S  
- der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground\_\_\_\_\_

A  
un - der - ground\_\_\_\_\_ un - der - ground\_\_\_\_\_

T  
the bo - dy\_ re -

B  
the bo - dy\_ re -

Hg

C.+c.

156

S  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un -

A  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground

T  
treats in-to ash and ash

B  
treats in-to ash and ash

Hg

C.+c.

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

161

S  
- der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_

A  
un - der - ground \_\_\_\_\_ un - der - ground \_\_\_\_\_

T  
in - to ne - ver \_\_\_\_\_

B  
in - to ne - ver \_\_\_\_\_

Hg

C.+c.



166

S  
un - der - ground un - der - ground un - der - ground

A  
un - der - ground un - der - ground un - der - ground

T  
*p*  
when from ne - ver - to - ne - ver the

B  
*p*  
when from ne - ver - to - ne - ver the

Hg  
*p*

C.+c.

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

172

S  
un - der - ground un - der the ground

A  
un - der - ground un - der the ground

T  
*f*  
void flows un - der the ground

B  
*f*  
void flows un - der the ground

Hg  
*f*

C.+c.

178 **D** ♩ = 124  
*mf*

Hg

Brush *mf*

C.+c.

183

Hg

C.+c.

SPECIMEN  
 Copie interdite  
 www.schola-editions.com

186 *mp*

S

*mp* in the dark in the dark in the

A

*mp* in the dark in the dark in the

T

*mp* in the dark in the dark in the

B

*mp* in the dark in the dark in the

Hg

C.+c. *mp*

191

S  
dark in the dark in the dark

A  
dark in the dark in the dark

T  
dark in the dark in the dark

B  
dark in the dark in the dark

C.+c.

196

S  
*p* our - mat - ter be - comes dis - per - sed

A  
*p* our - mat - ter be - comes dis - per - sed

T  
*p* our - mat - ter be - comes dis - per - sed

B  
*p* our - mat - ter be - comes dis - per - sed

C.+c.

201

S  
— and o - ur air grows slack all things are

A  
— and o - ur air grows slack all things are

T  
— and o - ur air grows slack all things are

B  
— and o - ur air grows slack all things are

C.+C.

206

S  
rea - dy for death when the syl - la - ble

A  
rea - dy for death when the syl - la - ble

T  
rea - dy for death when the syl - la - ble

B  
rea - dy for death when the syl - la - ble

C.+C.

211

S  
sparks and pressed in - to fic - tio - nal pa - per\_\_\_\_\_

A  
sparks and pressed in - to fic - tio - nal pa - per\_\_\_\_\_

T  
sparks and pressed in - to fic - tio - nal pa - per\_\_\_\_\_

B  
sparks and pressed in - to fic - tio - nal pa - per\_\_\_\_\_

C.+c.  
[Piano accompaniment]

216

*p*  
S  
the let - ters grow black in this dark - ness. here\_

*p*  
A  
the let - ters grow black in this dark - ness. here\_

*p*  
T  
the let - ters grow black in this dark - ness. here\_

*p*  
B  
the let - ters grow black in this dark - ness. here\_

*p*  
C.+c.  
[Piano accompaniment]

221

S  
— in the blind - ness\_ here\_\_\_ in this dark

A  
— in the blind - ness\_ here\_\_\_ in this dark

T  
— in the blind - ness\_ here\_\_\_ in this dark

B  
— in the blind - ness\_ here\_\_\_ in this dark

C.+c.

rit.

Le texte de Tomas Venclova est tiré du recueil /Tomas Venclova's text is from  
*The Junction : Selected Poems*, trans. Ellen Hinsey et al.  
 (Bloodaxe Books, 2008)

Jérôme Berney est un compositeur, percussionniste, batteur de jazz et pianiste amoureux des mélodies. Né à Vancouver en 1971, il se forme musicalement à Lausanne. Son amour des assemblages et mélanges musicaux le conduit non seulement à monter en 2008 son projet « 3+3 », dialogue entre un trio jazz et un trio classique, de même qu'à explorer le métissage des cultures à travers ses nombreuses pièces pour chœur. Son attrait pour le crossover musical apparaît dans son oratorio africain « Reine Pokou » (2017) dans lequel il réunit chœur classique, combo jazz et duo africain, ainsi que dans « Équinoxe. Oratorio de Pâques » (2022) pour chœur, alto solo et instruments orientaux.

Il est également connu comme l'un des trois compositeurs de la Fête des Vignerons 2019. Pour cet événement, inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, il crée la musique de plusieurs tableaux dont l'entrée percussive, le final dansant et d'autres moments plus intimistes comme « Longue Nuit » et « Larmes » construit autour du hang.

[www.jeromeberney.com](http://www.jeromeberney.com)

---

Tomas Venclova est né en 1937 en Lituanie. Son père, Antanas, était un poète et politicien soviétique. Il fait partie des cinq membres fondateurs du "Groupe Helsinki", la première organisation de promotion des droits de l'homme lituanienne. Il traduit de nombreux poètes en lituanien (Baudelaire, T.S. Eliot, W.H. Auden, Robert Frost, Osip Mandelstam, Anna Akhmatova, Boris Pasternak...). Ses activités dissidentes le forcent à émigrer aux États-Unis en 1977. Il enseigne la littérature polonaise et russe à l'Université de Yale depuis 1980.

Il a publié plus d'une vingtaine de livres : poésie, critique littéraire, commentaires politiques, biographies, traductions et livres sur la ville de Vilnius. De nombreux ouvrages ont été traduits dans de nombreuses langues. Il reste une figure respectée du monde culturel lituanien.

Source : Wikipédia

Jerôme Berney is a composer, percussionist, jazz drummer and pianist in love with melodies. Born in Vancouver in 1971 and trained musically in Lausanne, his love for musical mixtures and assemblages led him in 2008 to start his project « 3+3 » mixing classical with jazz trio as well as exploring crossbreeding cultures through his numerous choral works. His love for cross-over music is also shown in his « Reine Pokou : an African Oratorio » (2017), in which he brought together classical choir, jazz combo and African duo, as well as in « Equinoxe. Easter Oratorio » (2022) for choir, alto solo and oriental instruments.

He is also known for being one of the three composers of the 2019 Fête des Vignerons. For this festival, which belongs to UNESCO's intangible cultural heritage, he signed the music of several tableaux, including: the percussive entrance, the dancing finale or more intimate moments such as « Longue Nuit » and « Larmes », inspired chiefly by the hang.

[www.jeromeberney.com](http://www.jeromeberney.com)

---

Tomas Venclova was born in Lithuania in 1937. His father, Antanas, was a poet and Soviet politician. He was one of the five founding members of the Lithuanian Helsinki Group, and took part in Lithuanian and Russian dissident movements. In Vilnius, he translated Baudelaire, T.S. Eliot, W.H. Auden, Robert Frost, Osip Mandelstam, Anna Akhmatova, Boris Pasternak, and other authors into Lithuanian. In 1977, following his dissident activities, he was forced to emigrate.

He did not return to Lithuania until its independence in 1991. Since 1980 he has taught Russian and Polish literature at Yale University.

He has published over twenty books including volumes of poetry, literary criticism, political commentary, literary biography, translation and books on Vilnius. His work has been translated into many languages. He is active in the contemporary cultural life of Lithuania, and is one of its most well-respected figures.

Source : Wikipédia

## Partitions de Jérôme Berney disponibles aux Éditions Charles Huguenin

- Avec Valentin Villard : "je t'aime la terre". Sept chants de la Fête des Vignerons 2019, versions pour chœur a cappella, piano et percussion (publié par l'Association Romande des Éditeurs de Musique Chorale [AREMC]).
- *In the fire*, sur un texte de Tomas Venclova, pour chœur et hang.
- *Let the time you no longer remember*, sur un texte de Tomas Venclova, pour chœur et percussion.
- *Blue Stabat Mater* (en collaboration avec la Bibliothèque Cantonale Universitaire de Lausanne), pour chœur, saxophone soprano, contrebasse et percussion.

[www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)



**DERNIÈRES PARUTIONS**  
**MUSIQUE CHORALE (SATB A CAPPELLA SAUF INDICATION)**

- AREMC 018 BERNEY J., VILLARD V : *«je t'aime la terre», 7 chants de la Fête des Vignerons 2019.* Versions pour chœur a cappella, piano et percussion
- CH 2324 BERNEY J. : *In the fire (SATB et hang),* sur un texte de Tomas Venclova
- CH 2313 BEZENCON G. : *Demain (version 2020) TTBB*
- CH 2288 CHARRIERE C. : *Les Anges dans nos campagnes (harm.) (SATB)*
- CH 2286 DUCRET A. : *Marche des Rois (harm.) (SATB)*
- SC 8747 FAUGUES G. (XVe) : **Opera Omnia : Six Messes pour quatre voix mixtes**  
*(éd. crit. par F.R. ROSSI) "Missa Je suis en la mer – Missa La basse danse – Missa Le serviteur – Missa L'homme armé I & 2 – Missa Vinus vina vinum"*
- CH 2309 FROCHAUX S. *La Complainte du phoque en Alaska (arr.) (SAH)*
- CH 2321 FROCHAUX M.-E. *Il court, il court le furet (harm) (SATB)*
- CH 2302 GESSENEY-RAPPO D. : *Refrains et acclamations pour la messe de Noël (Ps. 97, Alléluia, P.U., Anamnèse) (SATB et orgue)*
- CH 2303 *Messe de Saint-Jacques « Donne-nous la paix » (SATB et orgue)*
- SC 697/02 KALTNECKER M. : *Messe brève sur des Noël's populaires (SATB, orgue et cordes, orch. J.-C. FASEL)*
- SC 8787 KIENTZ T. : *Veni, veni Emmanuel (Motet pour deux voix égales et orgue)*
- CH 2322 KRATTINGER A. *Medley Cœurs helvétiques – De Kaelin à Kaelin en 5 langues (SATB div.)*
- SC 8764 LINDNER W. : *Messe op. 167 de Cécile Chaminade arrangée pour 3 voix mixtes et orgue*
- SC 8765 *Chant pour un mariage – Où tu iras (voix solo et orgue, texte F/D/E/H)*
- SC 8770 *Douce Nuit – Stille Nacht – Silent Night (harm.) (SATB)*
- SC 8737-76 *Sept pièces sacrées pour chœur mixte a cappella*
- SC 8786 *Six pièces brèves sacrées pour chœur mixte a cappella*
- CH 2305 MARCH J. : *La mer est infinie (sur un poème de J. de la Ville de Mirmont)*
- SC 8754 MAZÉ P. : **Livre de prières – Sept prières pour chœur mixte a cappella**
- SC 8760 *Night (sur un texte de W. Blake, pour 3 voix de femmes et piano)*
- SC 8767 *Deux Hymnes ambrosiennes, pour 3 voix de femmes et piano ou orgue*
- SC 8768 *Deux Hymnes pour tous les jours, pour 3 voix de femmes et piano ou orgue*
- MICHET J. : **Deux chants en patois des montagnes neuchâteloises**
- CH 2270 *Tauquâ (SATB ou SSAA et piano ad lib.)*
- CH 2271 *Lo p'tet R'né (SATB ou SSAA et piano ad lib.)*
- CH 2290 MONNERAT H. : *Miserere (SATB)*
- CH 2295 *Golgotha (SATB et clavier)*
- CH 2296 *Résurrection (Ne cherche plus) (SATB et clavier)*
- CH 2280 MURISSET S. : *Noël un jour (chœur d'enfants à l'unisson et piano)*
- CH 2285 PITTET E. : *Te Deum (alterné grégorien/chœur mixte SATB)*
- CH 2306 RIME J.-P. *Petite Messe de Saint Nicolas de Myre (SATB et 3 flûtes obligées)*
- CD 1200 ROGG L. : *Salve Regina (Soprano solo, chœur SATB et orgue)*
- SC 8757 ROSAZ J.-C. : **Cinq chants populaires français pour voix de femmes**
- SC 8762 *Prière des Pueri Cantores pour la paix (SATB & Piano)*
- SC 8766 **À l'ombre du Baobab**, conte musical pour chœur d'enfants, récitant, clarinette(s), piano et percussion
- CH 2298/99/2300 STOECKLI J.-L. : *Ave Maria (SATB et orgue)/(SSAA et orgue)/(Voix soliste et orgue)*
- CH 2312/14/23 *Merveille que les Anges (disponible pour SATB, SSAA, TTBB et orgue)*
- CH 2315/16 *Douce Nuit (disponible pour SATB, SSAA, Cuivres)*
- CH 2287 TORCHE C. : *Adeste Fideles (harm.) (SATB)*
- CH 2291 *Rochers inaccessibles (harm.) (SATB)*
- CH 2292 *Aussitôt (SATB)*

02/2021



SCHOLA CANTORUM



Charles Huguenin

www.schola-editions.com – info@schola-editions.com

CANTATE  
DOMINO

Cantate Domino